

Zama ni mkubwa!

Zama est formidable !

 Michael Oguttu

 Vusi Malindi

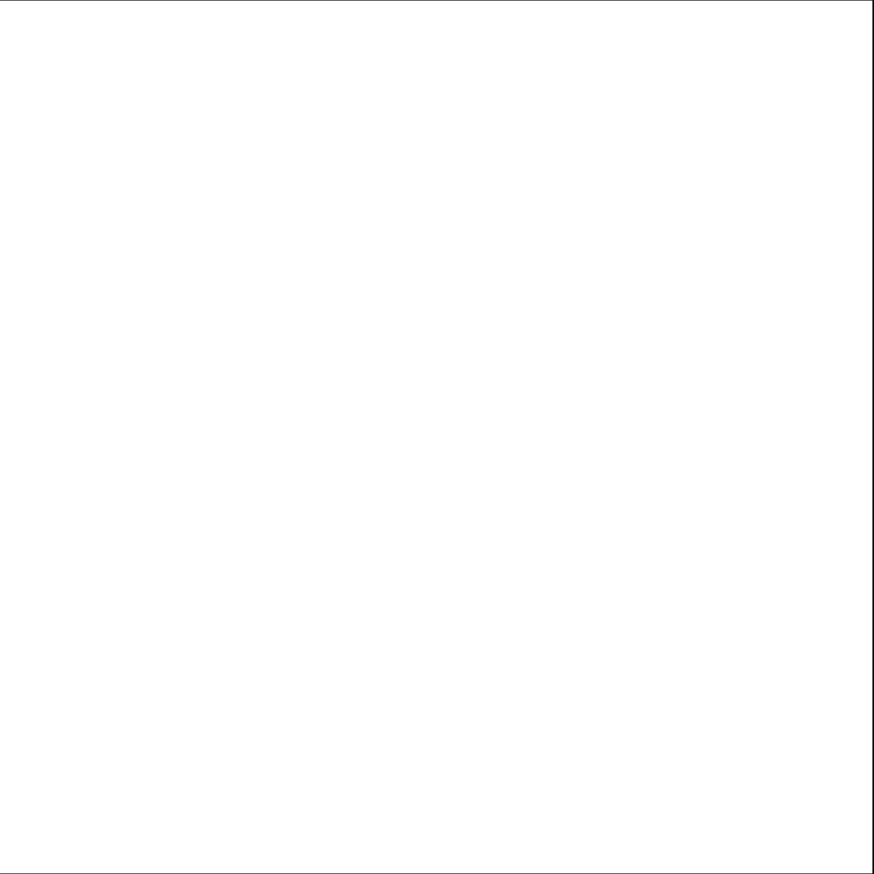
 Matteo E. Mwita

 Kiswahili / French

 Level 2

(imageless edition)

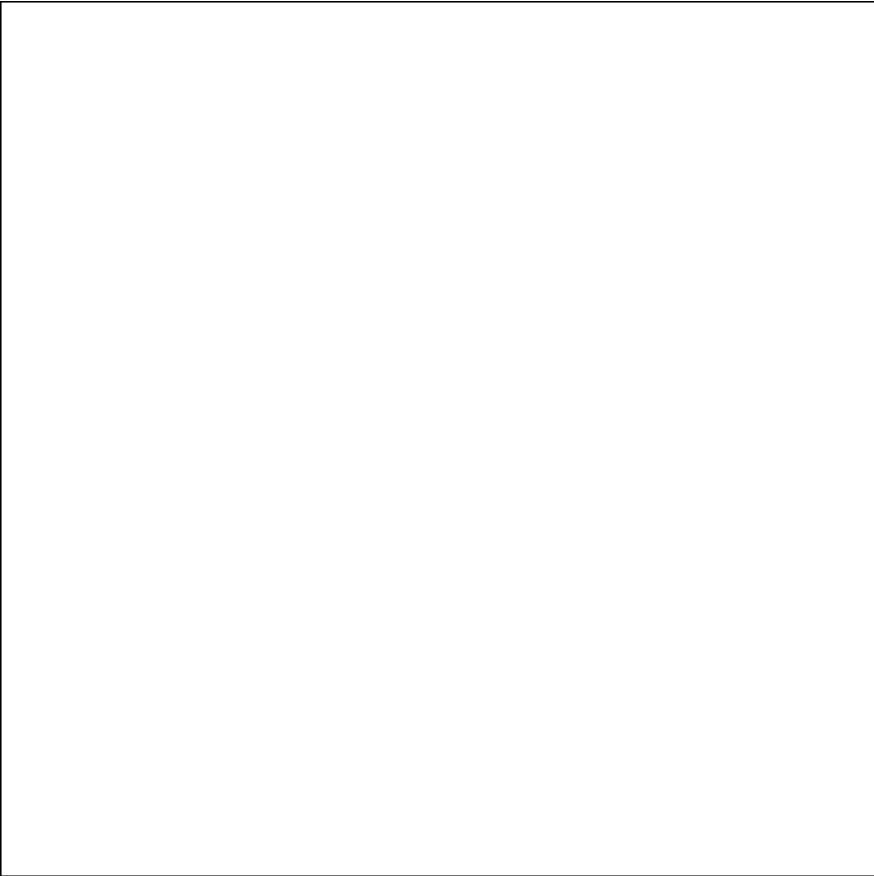




Mdogo wangu anachelewa
kuamka. Mimi naamka mapema
kwa sababu mimi ni mkubwa!

...

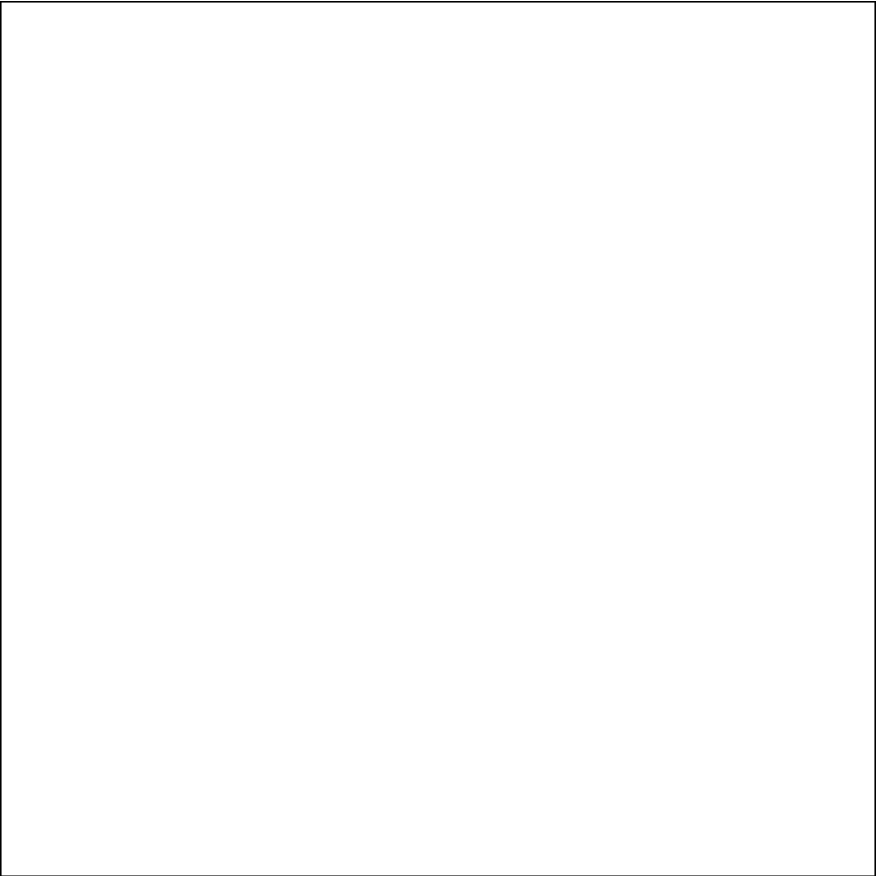
Mon petit frère dort très tard. Je
me réveille tôt, parce que je suis
formidable !



Mimi ndiye ninayeruhusu jua
kuingia ndani.

...

Je suis celle qui laisse rentrer le
soleil.



“Wewe ni nyota wangu wa
asubuhi,” anasema mama.

...

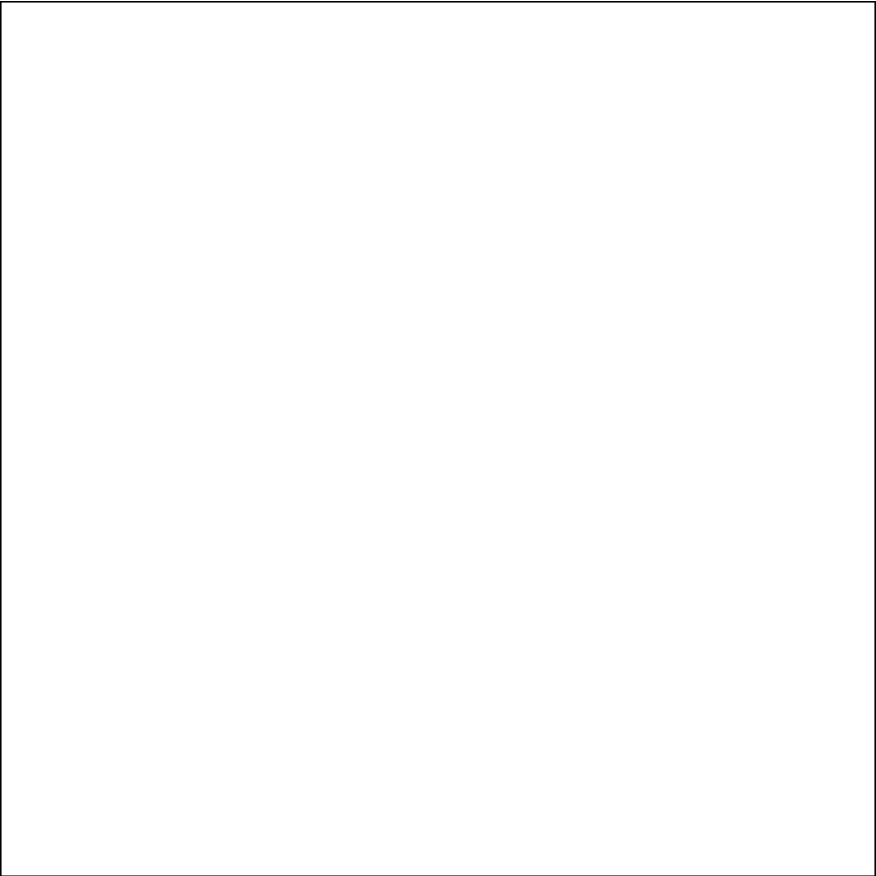
« Tu es mon étoile du matin, » me
dit maman.



Naoga mwenyewe, sihitaji msaada.

...

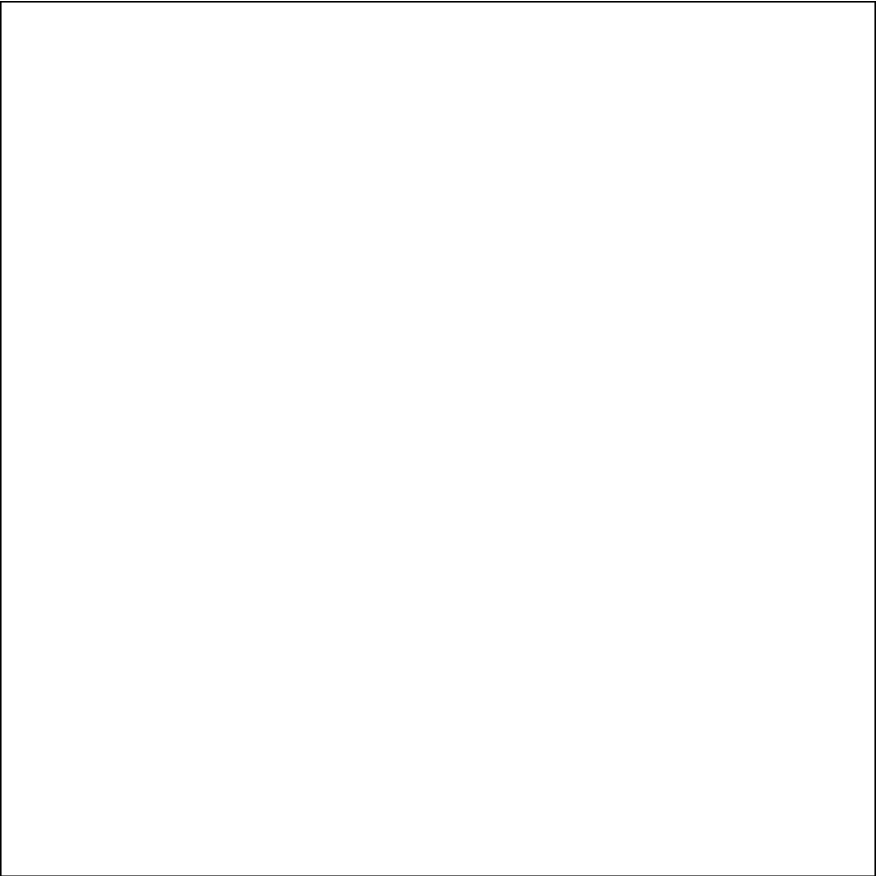
Je me lave, je n'ai pas besoin
d'aide.



Naweza kustahimili maji ya baridi
na sabuni ya bluu inayonuka.

...

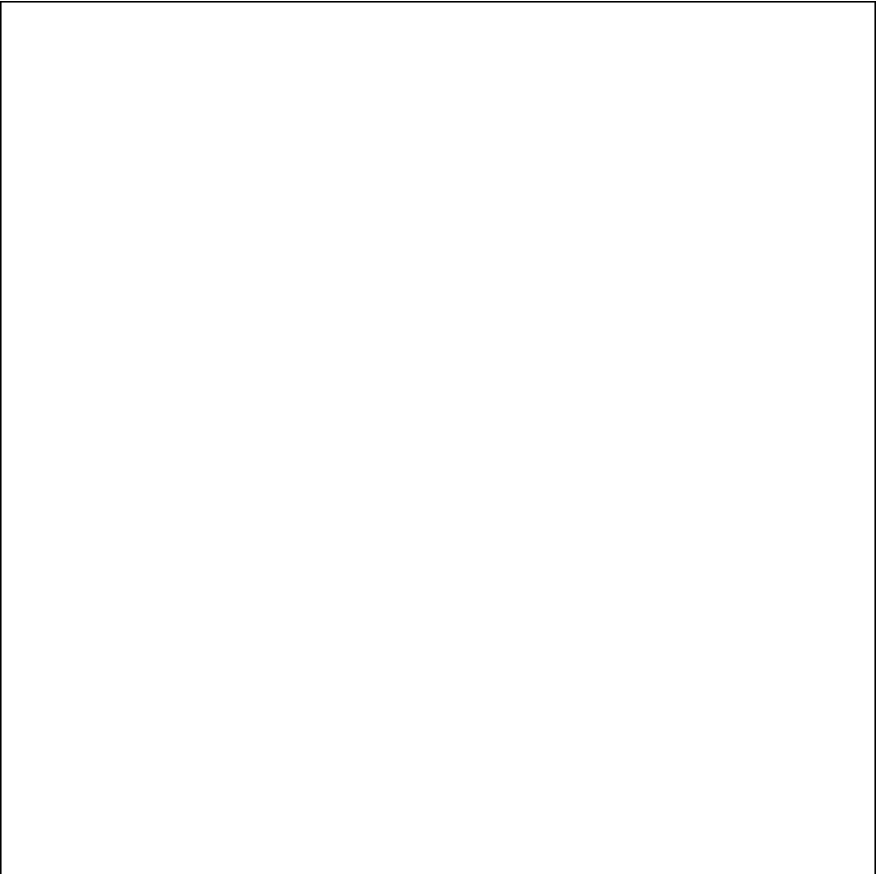
Je peux m'en sortir avec de l'eau
froide et du savon bleu
malodorant.



Mama ananikumbusha, “Usisahau
kupiga mswaki.” Namjibu,
“Kamwe, sio mimi!”

...

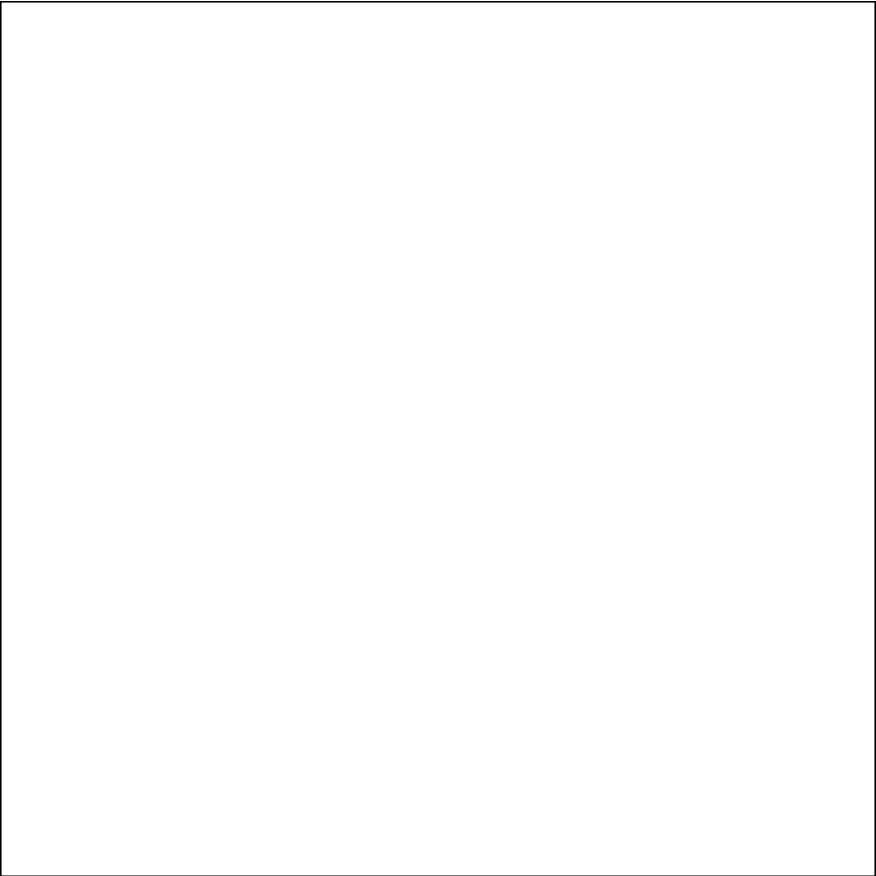
Maman rappelle, « N’oublie pas
des dents. » Je réponds, « Jamais,
pas moi ! »



Baada ya kuoga, nawasalimu babu na shangazi, na kuwatakia siku njema.

...

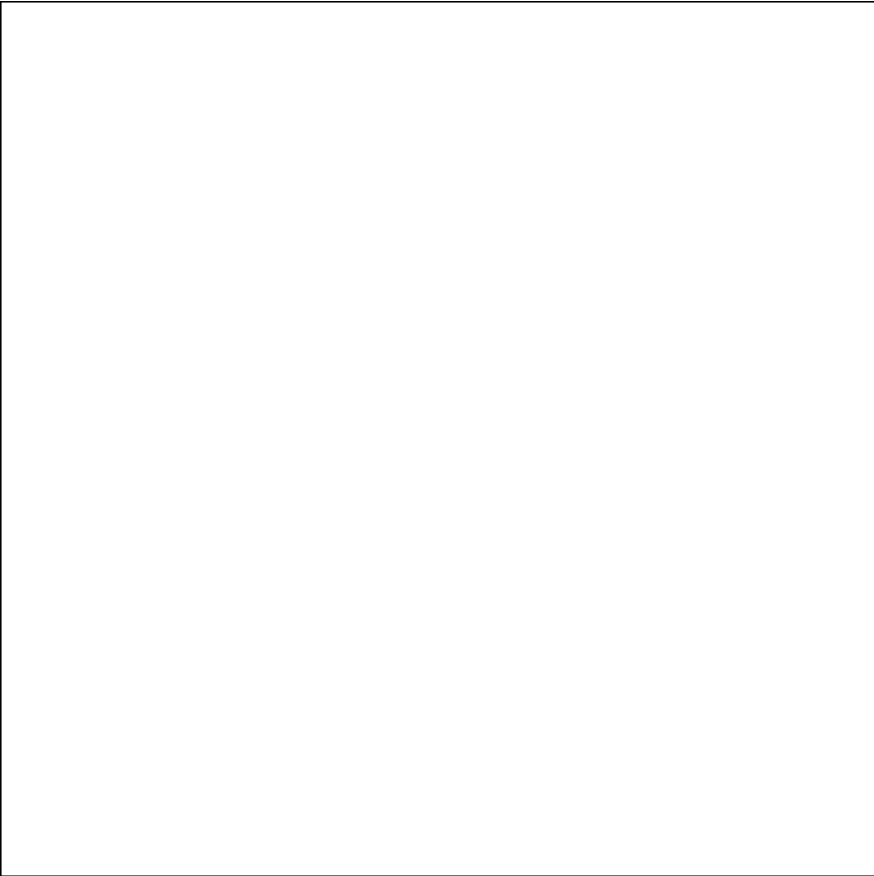
Après avoir lavé, j'accueillis grand-papa et tantine et je leur souhaite une bonne journée.



Najivisha nguo mwenyewe. “Mimi ni mkubwa sasa mama,” ninamwambia.

...

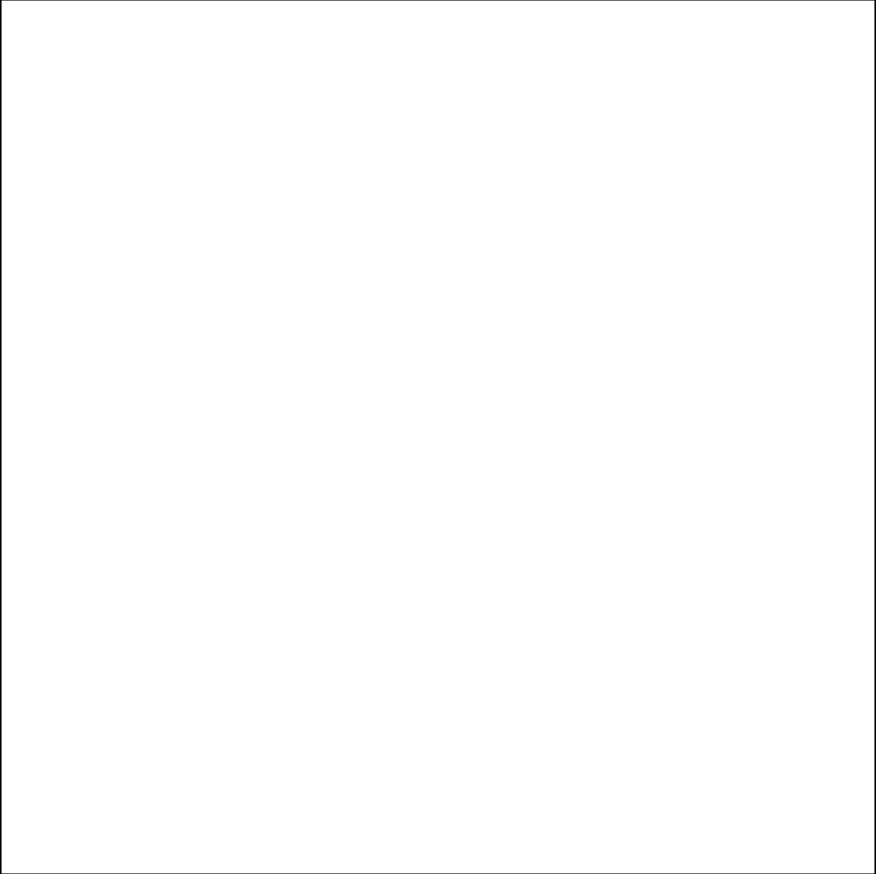
Ensuite, je m’habille, « Je suis grande maintenant ‘man, » je dis.



Ninaweza kufunga vishikizo na
kurekebisha viatu vyangu.

...

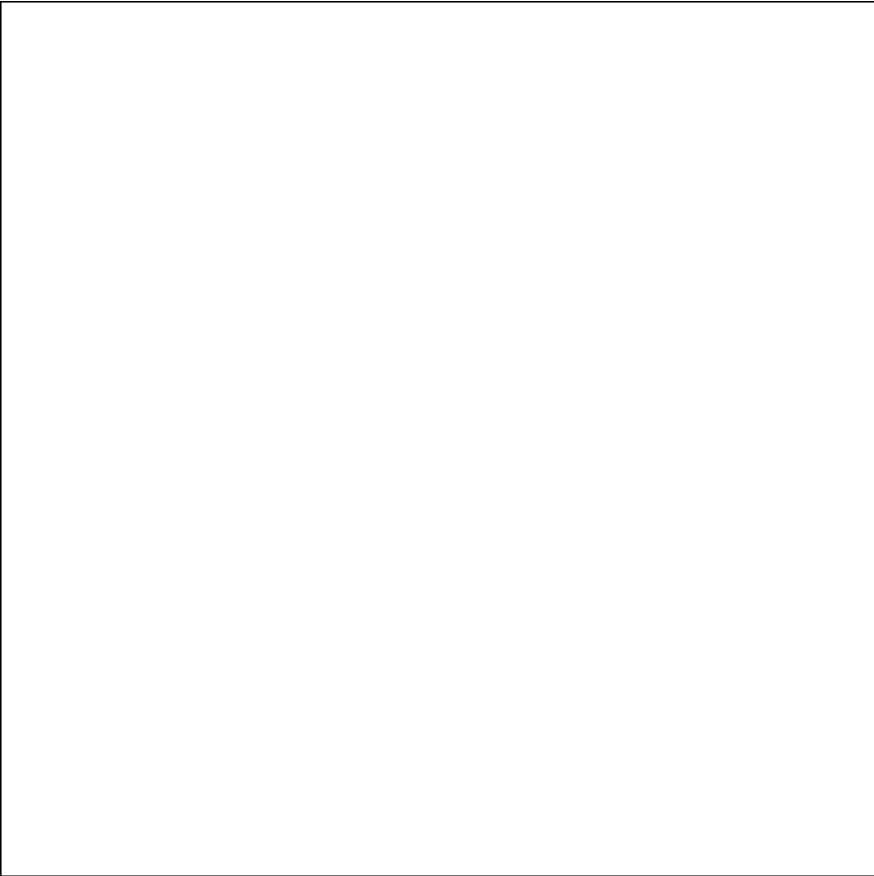
Je peux fermer mes boutons et
boucler mes chaussures.



Na ninahakikisha mdogo wangu
anapata taarifa zote za shule.

...

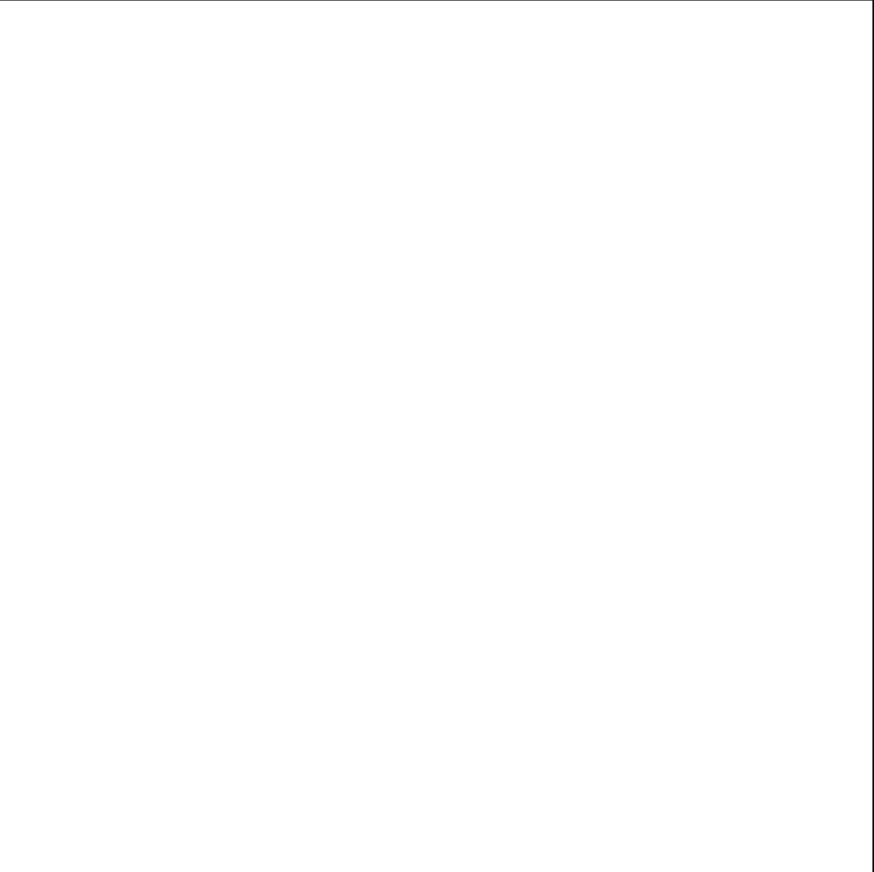
Et je m'assure que mon petit frère
connaît toutes les nouvelles de
l'école.



Darasani najitahidi sana katika kila kitu.

...

En classe je fais de mon mieux de toutes les façons.



Ninafanya hivi vitu vyote vizuri kila siku. Ila kitu ninachokipenda sana ni kucheza na kucheza.

...

Je fais toutes ces bonnes choses chaque jour. Mais la chose que j'aime le mieux, c'est de jouer et jouer !



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Zama ni mkubwa!

Zama est formidable !

Written by: Michael Oguttu

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (sw) Matteo E. Mwita, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).